

El año escolar de 2005-2006

Ya estamos en octubre y hemos empezado el nuevo año escolar. Después de un verano bastante lluvioso tenemos ahora un otoño maravilloso, con mucho sol y una temperatura bastante buena. Se puede disfrutar de la naturaleza y sus bonitos colores y los bosques te invitan a dar un paseo.

Espero que cada uno de mis alumnos tenga tantas ganas como yo para empezar de nuevo con el curso de español y para los que han estado en España espero que estéis de nuevo motivados para aprender más y más. Yo pondré todos mis empeños en hacerlos un año valioso y fructífero.

¡ Que os divertáis mucho !

Trudy

köhler de boer

Accountants en Adviseurs

Accountancy met visie

Maastricht 043-347 72 98 • info@kdb-accountants.nl

www.kdb-accountants.nl

Los alumnos de Trudy y sus aficiones



Guillerma de Blae es alumna del grupo avanzado y su afición es : **los caballos**.

Dice ella:

"Es una afición mía y de mi hija Melanie. Yo monto a caballo desde hace más o menos 12 años y prefiero hacerlo en el campo o el bosque. Tenemos clases de doma con Roger.

Nuestro caballo se llama Oriënto, es muy grande pero muy cariñoso.

Mi primer caballo era Julio Junior Mariner y mi poney se llamaba Rapid.

Tener un caballo implica cada día mucho tiempo, porque es un animal sensible y tiene que trotar cada día al menos 1 o 2 horas. También hay que cuidarlo cada día: cepillarlo y muy importante son sus piernas y los cascos.

¡ Un caballo puede alcanzar la edad de 20 hasta 25 años !


Yo misma voy con Oriënto 2 veces cada semana y Melanie va los otros días. El domingo es para él un día libre o vamos a un concurso. Melanie gana muchas veces con él.

Oriënto come con mucho gusto: muesli especial para caballos, zanahorias, pan, terrones de azúcar, mentas y, claro, manzanas, pero sólo como retribución después del trabajo.

¡ Tanto para Melanie como para mí un caballo es un amigo para siempre!"

Guillerma (y su hija Melanie)

Historia

| España desde el principio | | Poema |
|--|--|--|
| <p>¿Quiénes fueron los primeros habitantes de España y de dónde vinieron?</p> <p><u>Iberia</u></p> <p>Los primeros habitantes de la era histórica, de lo que hoy es España, fueron los iberos que llegaron hacia el año 1000 a.C. De ellos viene el nombre de la península Ibérica. Siglos más tarde, unos 500 años a.C., llegaron por el norte los celtas, un pueblo que sabía trabajar el hierro. La unión de ambos produjo un nuevo pueblo: los celtíberos.</p> <p>Hacia el año 1100 a.C. los fenicios, comerciantes procedentes de lo que hoy es el Líbano, fundaron puertos en las costas del Mediterráneo como Cádiz y Málaga. A los fenicios los siguieron los griegos (700 a.C.) y después los cartagineses (600 a.C.), procedentes de lo que hoy es Túnez.</p> <p>Los cartagineses eran los grandes rivales de los romanos. Su ataque y destrucción de Sagunto, ciudad aliada de Roma, en 219 a.C., fue el motivo de la intervención romana que acabó con la presencia cartaginesa en la Península.</p> | <p><u>Hispania</u></p> <p>La resistencia de los celtíberos hizo que los romanos tardasen casi dos siglos en colonizar la península Ibérica.</p> <p>La derrota de los pueblos del norte puso fin a la conquista romana en el año 19 a.C. y convirtió a Hispania en una de las provincias más ricas e importantes del Imperio Romano.</p> <p>Los conquistadores trajeron sus leyes y su idioma, el latín. Fundaron nuevas ciudades, como Itálica cerca de lo que hoy es Sevilla. También construyeron calzadas y puentes y levantaron grandes construcciones, como el acueducto de Segovia.</p> <p>A principios del siglo V, Hispania, lo mismo que el resto del Imperio Romano, no pudo contener el avance de los pueblos bárbaros.</p> <p>Los visigodos invadieron Hispania en el año 414 y acabaron con el dominio romano que había durado 500 años.</p> <p style="text-align: center;">se sigue el próximo número</p> | <p style="text-align: center;">Poema</p> <p><i>Dulce tiempo</i></p> <p><i>cómo decir dulce tiempo tus ideas y venidas qué lacre súbito estampar con tu incesante promesa qué letras estarcir para mostrar tu manera de volver</i></p> <p><i>cómo seguir envejeciendo de ti cómo decirte que te acepto que te quiero que eres único manjar cómo tenderte las manos cuando la muerte nos separe</i></p> <p>César Fernández Moreno Argentina (1919-1985)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin-top: 20px;">  <p>BP de Heeg Oestlingerbaan</p> <p>porque queremos lo mejor</p> <p>John Janssen</p> </div> |

De viaje



Un reportaje de viaje escrito por

Hilde Reijnders

(**Lunes, grupo de avanzados**)

Curaçao

Curaçao es una de las Antillas neerlandesas. La isla está situada en el sur del mar Caribe, muy cerca de la costa de América del sur. El paisaje de Curaçao es medio desértico y típico son los cactus y los árboles de divi-divi.

Los árboles de divi-divi han crecido inclinados por efecto del viento alisio del este.

En el oeste hay muchas plantaciones antiguas con casas restauradas muy bonitas.

La población llama esta parte de la isla Band'abou.

En el oeste de Curaçao hay también un parque nacional, el parque de Christoffel.

Es un parque con muchas bahías muy bonitas, con un mar azul y playas blancas.

Esta región es también un criadero de las tortugas del mar.

Gan parte del este de la isla es una propiedad privada y por tanto no es accesible.

Es una gran lástima.

La costa del sur es muy tranquila y hay muchas bahías y playas bonitas.

Se bucea mucho en esta región.

En la costa del sur hay muchos grandes hoteles.

La costa del norte no tiene playas. Hay solamente rocas con cuevas del mar. El mar es muy fiero en el norte.

La capital de Curaçao es Willemstad y tiene dos barrios: Punta y Otrabanda. Las casas tienen muchos colores diferentes. A través de Willemstad se encuentra un canal. Este canal vincula el mar con el puerto de Willemstad. El puerto se llama "el Schottegat".

Un puente de pontones flotantes enlaza Otrabanda con Punta. El puente se llama "Emmabrug".

La superficie de Curaçao es de unos 450 km. cuadrados. La altura es 60 kilómetros y el ancho varía de 5 hasta 15 kilómetros.

En Curaçao viven unas 140.000 personas de entre más o menos 40 varias nacionalidades. Esas nacionalidades tienen sus propias cocinas, costumbres y música.

Y a esto se debe que Curaçao tenga una cultura muy rica.

Los habitantes hablan holandés, papiamentu, inglés y español. La temperatura media es de 30°C.

El viento alisio trae un poco de frescor. La temporada de lluvia es entre noviembre y marzo.

La amable población, el sol, el amable modo de vivir y el mar hacen de Curaçao un lugar de vacaciones ideal, y un paraíso para los buzos

Receta



CALAMARES A LA MEDITERRÁNEA

Ingredientes para 4 personas:

Calamares (aros) , 400 gramos / Sal, al gusto / Limón, 1 unidad

Ajo, 3 unidades / Harina para rebozar / 150 gramos Perejil, 1ramillete

Aceite de oliva, ¾ taza

Elaboración :

Lavar los calamares, escurrirlos bien o secarlos. Salarlos ligeramente. Preparar la crema para rebozar siguiendo las instrucciones del fabricante. Calentar abundante aceite en una sartén a continuación, manteniéndolos hasta que estén dorados. Escurrir sobre papel absorbente.

Pelar los dientes de ajo y picarlos muy menudos. Picar el perejil.

Calentar 5-6 cucharadas de aceite en una sartén con los ajos; cuando comiencen a tomar color, apartar del fuego y cuando pierdan el exceso de calor, agregar el zumo del limón, el perejil y mezclar bien.

Servir los calamares con salsa preparada.

Pasatiempos

1. Ciudad en la que se celebraron los Juegos Olímpicos de 1992.
2. Región española en la que nació la lengua que estás aprendiendo.
3. Ciudad en la que se celebran año tras año los famosos San Fermín.
4. La mayor de las Islas Baleares.
5. Instrumento musical, generalmente de madera, formado por dos partes independientes y curvas que suenan al chocar la una contra la otra.
6. Capital del Estado español.

| | |
|--|---|
| <p>1. => e</p> <p>2. => . . s</p> <p> p . . . <= 3.</p> <p>4. => . a</p> <p> ñ <= 5.</p> <p>6. => . a</p> | <p>Por favor enviar vuestra solución antes del</p> <p>1 de diciembre 2005</p> <p>a la redacción.</p> |
|--|---|

Música

Shakira Isabel Mebarak Ripoll nació el 2 de Febrero de 1977 en la localidad colombiana de Barranquilla, uno de los puertos más importantes del país y situado a orillas del mar Caribe. Es hija de una familia de clase media. Sus padres son William Mebarak, de ascendencia libanesa, y Nidia Ripoll, colombiana. El carácter tradicionalista de sus padres influyó en la decisión de poner Shakira de nombre a su hija, que significa "Diosa de la Luz" en hindú y "Mujer llena de Gracia" en árabe.

Al cumplir los 10 años comienza a escribir canciones, participando por vez primera en el concurso televisivo "Buscando Artista Infantil" en 1988, que transmite la cadena Telecaribe de Colombia. Shakira ganó dicho concurso durante 3 años seguidos.

Siendo todavía adolescente, Sony Music Colombia firmó su primer contrato discográfico que tuvo como resultado su primer álbum "Magia", donde Shakira incluyó temas compuestos entre los 8 y 13 años de edad. La música y la personalidad de la joven cantautora llamaron la atención del público y los medios colombianos, siendo seleccionada para participar en el Festival OTI que en aquella edición se celebraba en España y al cuál no pudo asistir por no alcanzar la edad mínima necesaria, 16 años.

Tras grabar su segundo álbum, "Peligro", Shakira se graduó en el colegio y se entregó completamente a la música. Su siguiente álbum, "Pies Descalzos", la llevó a los primeros lugares de ventas y popularidad en Latinoamérica, España y Estados Unidos. Las ventas millonarias de este álbum hicieron de Shakira la estrella latinoamericana más joven y prometedora de la década. Su siguiente álbum "Dónde Están los Ladrones?" convirtió la promesa en realidad y Shakira es, hoy por hoy, la máxima representante del pop-rock latino, a la vez que una de las compositoras más interesantes y admiradas en la actualidad. =>



En 2001, la colombiana Shakira sacudió al mundo entero con su primer álbum en inglés titulado Laundry Service el cual vendió más de 13 millones de copias. Ahora, la inquieta interprete musical, cantante, compositora, y productora está lista con una nueva colección musical creada en dos idiomas. Este nuevo trabajo será lanzado en dos partes; el primer álbum Fijación Oral está en las tiendas desde el 7 de junio del 2005. Este es el primer álbum de Shakira en español en siete años. Le seguirá el álbum en inglés Oral Fixation 2 en Noviembre del 2005. El primer sencillo de Fijación Oral 1, titulado "La Tortura", se encuentra en este momento en los 40 principales.

| Libros | Españoles en Holanda | |
|---|---|--|
| <p>LA SOMBRA DEL VIENTO</p> <p>De Carlos Ruiz Zafon</p> <p>Carlos Ruiz Zafon ganó con este libro el premio al mejor libro extranjero en Francia 2004.</p> <p>Un amanecer de 1945 un muchacho es conducido por su padre a un misterioso lugar oculto en el corazón de la ciudad vieja : El cementerio de los libros olvidados. Allí, Daniel Sempere encuentra un libro maldito que cambiará el rumbo de su vida y le arrastrará a un laberinto de intrigas y secretos enterrados en el alma oscura de la ciudad. La sombra del viento es un misterio literario ambientado en la Barcelona de la primera mitad del siglo XX , desde los últimos esplendores del Modernismo a las tinieblas de la posguerra. La sombra del viento mezcla técnicas de relato de intriga, de novela histórica y de comedia de costumbres pero es, sobre todo, una tragedia histórica de amor cuyo eco se proyecta a través del tiempo. Con gran fuerza narrativa, el autor entrelaza tramas y enigmas a modo de muñecas rusas en un inolvidable relato sobre los secretos del corazón y el embrujo de los libros, manteniendo la intriga hasta la última página.</p> <p>Editorial Planeta,S..A ISBN, 8408043641</p> | ! Vaya pregunta ! | |
| <p>1: ¿Cómo se llama y cuál es su profesión?</p> <p>Me llamo Mercè Deserno Minguella. Mercè es mi nombre, es catalán, Deserno es el apellido de mi marido y Minguella es mi apellido. Soy profesora de español.</p> <p>2: ¿De dónde es usted?</p> <p>De Badalona, cerca de Barcelona.</p> <p>3: ¿Cuántos años hace que vive en Schinveld?</p> <p>18 años</p> <p>4: ¿Por qué ha venido a Holanda?</p> <p>¡ Uf, qué pregunta ! Siguiendo a mi media naranja.</p> <p>5: ¿Piensa quedarse mucho tiempo en Holanda?</p> <p>No sé, de momento sí, y quizás, cuando sea mayor regreso.</p> <p>6: ¿Qué cosas echa de menos de España?</p> <p>La playa ; muchas veces, sobre todo en otoño e invierno, el sol ;mi familia ; los amigos ... y por lo demás ... si tuviera esto aquí sería perfecto.</p> | <p>7: ¿Qué le falta en la cultura holandesa?</p> <p>Un poco más de sociabilidad. Me gustaría que la gente fuera más calurosa y menos planeadora. Sobre todo en cuanto a las visitas.</p> <p>8: ¿Quiere volver a España?</p> <p>Quizás, no ahora, quizás en el futuro.</p> <p>9: ¿Sabe hablar y comprender la lengua neerlandesa?</p> <p>Me defiendo en todas las situaciones.</p> <p>10: ¿Qué es típico para Cataluña, de donde viene usted?</p> <p>La sardana ; crema catalana ; pan con tomate. Los catalanes somos bastante tacaños pero muy trabajadores, es una muy buena combinación.</p> | |

Holandol

Suzy en Frank wonen sinds enkele jaren in Spanje (Andalusië) en laten ons in deze rubriek meegenieten van hun leven aldaar.

| | |
|--|---|
| <p>El pulpo</p> <p>In Andalucía draait veel om één van de leukste en belangrijkste pijlers van ons bestaan: eten en drinken. Daarover zijn al boeken geschreven. Ik neem er één onderwerp uit: de inktvis, al naar gelang zijn grootte en soort genoemd: "chipirones", "pulpo", "sepia", "choco" etc.</p> <p>Men spreekt om te beginnen niet over "vissen" (pescar) maar "jagen op" (mariscar) inktvis. Het jagen gebeurt met een drietand, liefst 's morgens heel vroeg. (de jagers zijn allemaal kleine neptunussen) Bij eb begeven de beestjes zich graag onder een steen en je moet bijna als een inktvis denken om 'm snel te kunnen spiezen. Altijd goed oppassen, dat je in alle ijver niet in je eigen voeten prikt (dan merk je pas hoeveel kracht je hebt!).</p> <p>Meestal laat de prooi je echter in een zwarte poel achter en verdwijnt pijlsnel, je ziet niet waarheen! Een vriend van ons had er laatst 12 gevangen en uitgedeeld aan alle dankbare burens: de hele straat had een feestmaaltijd!</p> <p>Eenmaal gevangen worden maag en inktzakje verwijderd en wordt de inktvis in zeewater gewassen!</p> <p>Tip 1. Nooit de inktvis (na)wassen onder de kraan (het chloorzoete water neemt veel van de smaak weg. Liefst wordt de inktvis dan een nacht in de diepvries gelegd, dat maakt het vlees veel zachter. Vervolgens wordt een middelgrote inktvis het best gekookt:</p> | <p>Tip 2: Met een stalen vork in het lijf geprikt (herrinner je je nog de natuurkunde-les? Water wordt nl slechts 100°C, staal vele malen heter, hetgeen ook weer zorgt voor zachter vlees!)</p> <p>Voor een bekend recept, zoals de naam al verraaft, uit Galicië "pulpo a la gallega" snijdt men het gekookte afgekoelde vlees in plakjes, reepjes en stukjes, dan rijkelijk zoete paprikapoeder en olijfolie erover en een beetje zeezout en klaar is dit vrij makkelijke maar heerlijke gerecht! Mag ook met afgekoelde al dente gekookte schijfjes aardappel erbij.</p> <p>Maar ook in meel gedompelde ringen "a la plancha" gebakken, "calamares", is aan te bevelen.</p> <p>Tip 3. Eet pulpo NOOIT 's avonds! Hij ligt nl. graag op de maag. Het waren tenslotte 8 tentakels en die lijken nog lang actief te blijven.</p> <p>Een geliefd gerecht uit Valencia is de zwarte paëlla, echt pik-zwarte rijst met vis, gekookt in de pure inkt. De plastic zakjes inkt zijn in de supermarkt te koop. Erg grappig als je dit in gezelschap eet! Hoe mooi ook je haren en kleren zitten, met zo'n rij pikzwarte tanden en mondhoeken (sommige onoplettende eters met streepjes naar beneden) heb je al gauw Dracula-achtige taferelen. Maar met de nodige witte wijn heb je dan ook beslist een "rato muy bueno".</p> <p>¡Qué aproveche!</p> <p>Frank en Suzy</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
|  <p>eye care</p> <p>for you oogzorg brillen contactlenzen ooglasercorrectie</p> <p>Becanusstraat 17A03 6216 BX Maastricht telefoon 043-3479494</p> |  <p>circulo cervantes maastricht</p> <p>een vereniging van "spanse-taal-liefhebbers" € 27,00 per jaar</p> <p>Meer weten ? Bel 043-6014181</p> |
|--|---|

| Pequeños | De todo |
|---|---|
| <p>Mudanzas</p> <p>Les desamos a Wilbert Joosten, Miranda Otten y Ronnie Boumans y sus familias mucha suerte en sus nuevas casas.</p> <hr/> <p>Marc O'Polo®</p> <p>for your clothes only</p> <p>men & women</p> <p>Marc O'Polo Store Wolfstraat 14 6211 GN Maastricht</p> <p>www.marc-o-polo.com</p> |  <p>Arthur en Sanlúcar de Barrameda</p> <p>Arthur y Gemma Alberts estuvieron en Rota pasando sus vacaciones. Rota es un pueblo en Andalucía, cerca del pueblo donde viven Suzy y Frank (véase la pág. 5) y disfrutaron de la oportunidad de visitarles a los escritores de "holandol" y llevarles el Españamor de julio. Fue una gran sorpresa para Suzy recibir su correo en mano.</p> |
| <p>El nuevo año escolar</p> <p>Han empezado este año 11 nuevos principiantes. Esperamos que lo pasen bien, como también los avanzados.</p> <p>A partir del 27 de octubre empieza un curso de principiantes de nuevo estilo :</p> <p>Para los que tengan problemas con la gramática, aun en su propia lengua o los que sean disléxicos. El curso se llamará</p> <p>" Español lento y seguro "</p> <p>Quedan plazas.....</p> <hr/> <p>El 13 de agosto tuvimos nuestra barbacoa anual. Fue, como cada año, una noche para nunca olvidar.</p> <p>En la foto : => Josette, Wilbert, Yvonne y Ronnie</p> | <p>¿ De dónde viene la palabra ?</p> <p>Rosario</p> <p>Aunque el rosario suele ser identificado como una forma de oración de los católicos, lo cierto es que esa pieza es usada también para las oraciones por los islámicos, los budistas y los hinduistas que usan rosarios de treinta y tres, ciento ocho y ciento doce cuentas, respectivamente.</p> <p>El nombre proviene del latín <i>rosarium</i>, que significa 'jardín de rosas'. Esto ocurre porque el rosario de los católicos se enlaza con el simbolismo de la rosa, que representa a la Virgen María, y el jardín de rosas, que simboliza el paraíso.</p> <p>La palabra española rosario aparece registrada por primera vez en esta lengua en 1591.</p>  |

| | |
|--|--|
|  <p>En la plaza del Mercado Maastricht</p> | <p>Poema (pagina 2)</p> <p><i>Zoete tijd</i></p> <p><i>hoe kan ik zoete tijd iets zeggen over je gaan en komen wat voor lak laat ik je stollen over je voortdurende belofte wat voor letters laat ik je sjabloneren om te tonen hoe je terugkeert</i></p> <p><i>hoe kan ik almaar ouder worden door jou hoe kan ik zeggen dat ik je aanvaard van je houd dat je het enige voedsel bent voor mij hoe kan ik je mijn handen reiken wanneer de dood ons scheiden zal</i></p> <p>Vertaling : Iigma van Putte-de Windt 1938, Curaçao</p> |
| <p><i>Bed and breakfast</i> <i>Alojamiento en la frontera</i></p> <p><i>2^e Carabinierslaan 110 3620 Lanaken (Veldwezelt) Telefoon : 00-32-479591514</i></p> <p><i>Miren nuestra página:</i></p> <p><i>www.logiesopdegrens.be</i></p> |  |

Enlaces en interred

www.hispanohablantes.nl

www.spanjewinkel.nl

cvc.cervantes.es/aula/matdid/vocabulario/alimentos

cvc.cervantes.es/aula/matdid/vocabulario/familia

cvc.cervantes.es/aula/matdid/vocabulario/colores

actividades en Holanda

comprar lo que quieras

jugar con palabras

jugar con palabras

jugar con palabras

redactieleden: Anja Quaadvlieg, Ine Warnier, Marie-Jes Boonekamp, Mireille van de Weijer, Astrid Eurlings, Ria Claessens
Trudy Gidding (jefa), Ilse Kessen (mecanógrafa), Diana Berdún (corrección) **redactieadres:** Kurasruwe 28, 6218 SH Maastricht, tel. + fax :
043-3432342 e-mail: famgidding@hetnet.nl oplage: 95 stuks. Verschijnt 4 x per (school-)jaar
